

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVIII

2022

nr 2 (56)

MIŁOŚĆ – TŁUMACZ – TŁUMACZENIE (1)
AMOUR – TRADUCTEUR – TRADUCTION (1)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 55-56 (Reviewers for issues 55-56): Alejandro Bolaños García-Escribano (University College London), Carla Botella Tejera (Universidad de Alicante), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski), Simos Grammenidis (Aristotle University of Thessaloniki), Agata Hołobut (Uniwersytet Jagielloński), Aleksandra Kalata-Zawłocka (Uniwersytet Warszawski), Petr Kyloušek (Masaryk University Brno), Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), Magdalena Potok (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Aleksandra Stodolna (Uniwersytet Jagielloński), Agnieszka Szarkowska (Uniwersytet Warszawski), Piet Van Poucke (Ghent University)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVIII

2022

nr 2 (56)

**MIŁOŚĆ – TŁUMACZ – TŁUMACZENIE (1)
AMOUR – TRADUCTEUR – TRADUCTION (1)**

Redakcja
Elżbieta Skibińska, Natalia Paprocka, Regina Solová

Kraków 2022

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2022

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Artur Foryt (j. francuski)
Agnieszka Sabak (j. polski)

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Niniejsza publikacja została sfinansowana ze środków Priorytetowego Obszaru Badawczego Heritage w ramach programu „Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim.

This publication has been funded from the Heritage Priority Research Area budget under the program „Excellence Initiative – Research University” at the Jagiellonian University.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)



WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
<i>Introduction</i>	9
 Maria Baïraktari , <i>L'érotisme en traduction et l'érotisme</i> dans la traduction : <i>Gamiani</i> ou deux nuits d'excès de Musset en grec par Andréas Staïkos	11
Malgorzata Gaszyńska-Magiera , <i>Miłość w cieniu traumy w powieści</i> Le mort qu'il faut Jorgego Semprúna i w jej przekładach na hiszpański i polski	25
Joanna Jakubowska, Marlena Krupa-Adamczyk , <i>Dialog o miłości</i> mistycznej: św. Jan od Krzyża, Cyprien de la Nativité de la Vierge i Paul Valéry	45
Marcin Kurek, Justyna Ziarkowska , <i>Czy poezja jest przekładem?</i> Święty Jan od Krzyża w polskich tłumaczeniach Federica Garcii Lorki i Juana Gelmana	61
Joanna Madejczyk , <i>La traduction garantit-elle la diffusion des idées</i> dans une autre culture? Le cas de L'amour en plus d'Élisabeth Badinter	79
Natalia Paprocka, Agnieszka Wandel , <i>L'« amour en solo » dans les livres</i> d'éducation sexuelle pour la jeunesse : comment le nomme-t-on dans les textes polonais traduits et non-traduits ?	97
Elżbieta Skibińska , <i>Comment les péritextes éditoriaux orientent la lecture</i> polonaise de Het volkomen huwelijk (Le Mariage parfait) de Theodoor H. van de Velde	119